существо, а мебель. Но она наделяется свойствами людей, что делает мебель живой, а рекламу необычной.

(6) Реклама косметики: 雅芳, 比女人更了解女人。(化妆品广告) (Я Фан (косметическое название) знает женщин лучше, чем женщина сама). Приписывание свойств человека косметическому средству позволяет взглянуть на товар изнутри. Средство как друг и эксперт у женщин. Все женщины не только верят в то, что этот «специалист» может сделать ее красивой, но и хотят как можно скорее купить.

(7) Реклама вина: 他们已经在地窖里睡了许多年。(酒水广告) (Они спали много лет под землей).

Приписывая вину свойства человека, авторы рекламы подчеркивают возраст вина, его качество. Чем старше вино, тем тоньше и изысканнее его аромат. Это реклама сразу заинтересует людей, которые ценят старое вино.

(10) Реклама мужской рубашки: 你的镜子不会在嘲笑你。(衬衫广告) (Твое зеркало не смеется над тобой).

Если кто-нибудь наденет эту рубашку, то он станет таким красивым, крепким и модным, что зеркало согласится с тобой. В данной рекламе прием персонификации делает рекламный текст язык гораздо более выразительным с оттенком юмора.

Как мы видим, персонификация создаёт совершенно новые образы в рекламе, где рекламируемые товары не только «ведут себя» как люди, но и «испытывают» человеческие чувства. Покупатели смотрят на эти товары новыми глазами, и непременно купят их.

Таким образом, в создании рекламы метафора и персонификация стали одними из самых эффективных приемов, используемых авторами рекламных текстов для создания выразительности.

Список литературы:

1. Матвеева Е.О. Лингвостилистические особенности текстов современной рекламы [Текст] // Современная филология: материалы IV междунар. науч. конф. (г. Уфа, март 2015 г.). — Уфа: Лето, 2015. — С. 100-102.

2. Стилистический энциклопедический словарь русского языка.[Электр. ресур.] URL: http://stylistics.academic.ru/267/Язык_и_стиль_рекламы (Дата обращения: 23.02.2017).

Основные способы перевода терминов местного самоуправления в русско-якутском терминологическом словаре А.А. Иванова - Кюндэ

**Филиппова А.А., магистрант,
Северо-Восточный федеральный университет,
г. Якутск
E-mail: fiavalex11@yandex.ru**

**Научный руководитель:
к.ф.н., доцент Васильева А.А.**

Якутская двуязычная лексикография берет свою родословную с выхода в 1851 г. знаменитого труда академика О. Бетлингга “О языке якутов”. В книге представлен

словарь, в котором дано толкование 4529 якутских слов. Как по объему, так и по содержанию определения значений слов словарь О. Бетлингга бесспорно является первым значительным опытом якутской лексикографии [4, с. 25].

20-40-е годы — это период создания алфавита гражданской письменности, ее орфографии, оригинальных учебников и учебных пособий, отраслевой терминологии, зарождения и становления жанров художественной литературы. С первых же дней культурной революции в Якутии стала ощущаться острая потребность в двуязычных словарях и справочных пособиях.

В 1932 году вышел в свет “Русско-якутский терминологический словарь” (далее в тексте – Словарь) по заказу Комитета нового алфавита (1929-1938 гг.). Составитель – известный якутский писатель, поэт, драматург, публицист, журналист, литературный критик, лингвист, ученый, государственный и общественный деятель А.А. Иванов – Кюндэ. В словарь вошли термины, которые использовались в составлении учебных, переводных пособий, а также в республиканских газетах “Кыым”, “Эдэр бассабыык”.

А.А. Иванов – Кюндэ родился в Сунтарском улусе. Во время учебы в Иркутской учительской семинарии участвовал в студенческом нелегальном кружке. В 1917-23 гг. работал учителем, принимал активное участие в борьбе за установление и укрепление Советской власти в Якутии. Один из организаторов краеведческого музея г. Вилуйска. С 1924 г. – ответственный секретарь якутской секции Центрального издательства народов СССР. В Москве занимался в литературном кружке, руководимом Д. Фурмановым. В те годы в соавторстве пишет для взрослых букварь и “Книгу для чтения”. В 1926 г. издает грамматику якутского языка в двух частях. В 1927-29 гг. – редактор газеты “Кыым”, в 1929-31 гг. – редактор Якутского книжного издательства. С 1931 г. – ученый секретарь Комитета нового алфавита при Президиуме ЦИК ЯАССР. Первые стихи Кюндэ появились в 1923 г. на страницах газеты “Кыым”. В поэтическом сборнике “Кыыһар тунат” (“Алое зарево”) он выступил как самобытный поэт, певец родной природы, знаток народного быта. В рассказах писатель дал ужасающую картину забитости и беспросветной нужды якутской бедноты, опутанной байской и купеческой кабалой.

Кюндэ написал несколько работ по вопросам изучения якутского языка, литературы и искусства, из которых следует отметить статьи «О научной терминологии», «Об якутском алфавите» и т.д., не потерявшие научного интереса и поныне.

Во времена А.А. Иванова – Кюндэ якутский литературный язык только начинал формироваться, в нем отсутствовали термины по многим важным отраслям знаний, преподаваемых в средней школе. Пришлось ему создать “Словарь” на основании своих теоретических идей. Он закончил свой “Словарь” в 1934 г., но со смертью автора не издавался вплоть до 2000 г.

“Словарь” содержит в себе около 4000 тысяч слов-терминов и терминологических словосочетаний. Из них терминов местного самоуправления – всего 131.

Термин “местное самоуправление” это организация власти на местах, предполагающая самостоятельное решение населением вопросов местного значения. Наряду с понятием местного самоуправления применяется и понятие «муниципальное управление».

Исторически стремление к местному самоуправлению, политической самостоятельности было присуще якутам с давних времен. В 1920–1921 гг. возникает

вопрос об автономизации Советской Якутии. В это время активизируется деятельность якутской национальной интеллигенции, выдвигающей в качестве первоначальной задачи провозглашение автономии Якутии. Для введения местного самоуправления в Республике Саха (Якутия) была проведена огромная работа по разработке и принятии органами государственной власти Республики Саха (Якутия) нормативных правовых актов в области местного самоуправления. Стоит отметить, что терминология местного самоуправления на якутском языке стала необходимой, для ведения нормативно-правовых актов.

Терминологическая лексика местного самоуправления выбрана объектом данной статьи с целью отбора фактического материала для дальнейшего составления русско-якутского словаря терминов местного самоуправления.

Основная трудность перевода терминов лежит в том, что их невозможно заменить ни одним другим словом, нужно знать точный эквивалент в языке, на который осуществляется перевод.

При переводе какого-либо термина с одного языка на другой нужно обязательно учитывать этот принцип. Важно при переводе терминов не допускать неоднозначности. Это может привести к неправильному пониманию, что впоследствии приведет к неправильным действиям. Нужно переводить четко и однозначно.

А.А. Иванов – Кюндэ в своей статье «О научной терминологии» пишет, что «В настоящее время в Якутии при установлении научных терминов выявились два течения. Одно стоит за якутизацию научных терминов, другое – за европеизацию, т.е. за то, чтобы иностранные слова вводились в якутский язык с чисто европейской морфологией и фонетикой» [1, с. 271]. «Необходимо признать целесообразность установления научных терминов из корней родного языка, лишь в случае абсолютной невозможности этого прибегать к заимствованию у русских или других европейских терминов, строго подчиняя законам языка трудящихся масс, ибо язык для народа, а не народ для языка» [1, с. 272].

В данном «Словаре» терминологическая лексика местного самоуправления передана на якутский язык различными способами перевода.

Из 131 терминов местного самоуправления способом транскрипции даны – 43, калькирования – 38, дефиниции – 24, эквивалентным переводом – 15, приемом лексических добавлений – 11, определения – 8, замены – 1.

В Словаре термины местного самоуправления в большем количестве образованы путем **транскрипции**, то есть в фонетическом написании. «Прием транскрипции означает, что в переводе воспроизводится звучание слова оригинала, в отличие от транслитерации, передающей его графическую форму. Этот прием широко применяется при переводе собственных имен, географических названий, названий фирм, печатных изданий, многих терминов и т.п.» [3, 159]. Например: *акт* – *аах*; *бюджет* – *бүдсүөт*; *бюджетное право* – *бүдсүөт бырааба (судаарыстыба бүдсүөтүн быһаарар сокуон)*; *волость* – *буолас*; *депутат* – *дьокутаат*; *общество* – *уопсастыба*; *право* – *быраап*; *председатель* – *бэрэссэдээтэл*; *представитель* – *бэрэстэбиитэл*.

Некоторые термины местного самоуправления представлены в «Словаре» способом калькирования. «Калькирование - это способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей - морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) их лексическими соответствиями в ПЯ. Сущность калькирования заключается в создании нового слова или устойчивого сочетания в ПЯ, копирующего структуру исходной лексической единицы» [2, 159]. Калькирование считается

традиционным средством пополнения терминологической лексики национальных языков, например: *внешняя политика* – *тас бэлиитикэ*; *жилищные условия* – *дьиэ усуллубуйата*; *заведующий* – *дьаһайааччы*; *местный* – *чугастаабы, олохтоох*; *охрана материнства и младенчества* – *ийэлэр, оһолор харыстабыллара*; *охрана природы* – *айылҕа харыстабыла*; *охрана труда* – *үлэ харыстабыла*; *предприятие* – *тэрилтэ*; *распоряжение* – *дьаһалта*; *совещание* – *сүбэлэһии*; *управляющий* – *салайааччы*.

Как отмечает профессор Е.И. Оконешников, “калькирование считается весьма удобным и почти универсальным способом, так как с его помощью обозначается терминологическое (интернациональное) содержание при сохранении национальных форм. В настоящее время входящим терминам-русизмам предпочитается их калькирование” [4, с. 37].

Дефиниция – объяснение слова при помощи других слов. Этот прием используется для объяснения неизвестного слова или специального термина в родном языке. Например: *конституция* – *көнсүтүүссүйэ, судаарыстыба тутуутун олохтуур төрүт сокуон*; *либерализм* – *либэрэлиисим, тылга эрэ көнгүлү тутуһар баай идийэлиэгийэтэ*; *минимум (минимальный)* – *миинимим, миинимээлинэй (мунгутаан аччыыра, аччаабат кырата, саамай аһыйаба)*; *политика* – *бэлиитикэ (кылаас, баартыйа иннигэр туруоруммут соруугун ситээри, ылынар систиэмэтэ)*.

“Эквивалентный перевод – перевод, воспроизводящий содержание оригинала на одном из уровней эквивалентности” [3, с. 415]. Например: *зарплата* – *хамнас*; *объяснение* – *быһаары*; *обязательство* – *булгуччу*; *переселение* – *көһүү*; *регулируй* – *сааһылаа, бэрээдэктээ*.

Описательный/интерпретирующий метод перевода представляет собой раскрытие значения термина при помощи развернутого определения/описания: *официально* – *суут бэрээдэгинэн*; *официальный* – *суут бэрээдэктээх*; *поселкование коллективов* – *кэлэктииптэри бөлөбөлөөн олордугу*; *предприниматель* – *тэрилтэни бас билээччи*;

Прием лексических добавлений – остающиеся в оригинале невыраженными элементы передаются с помощью дополнительных единиц [2, с. 201]: *административные взыскания* – *дьаһайыылаах суут сэмэтэ биитэр ирдэбилэ*; *администрация* – *дьаһайааччы дьон*; *производство (место)* – *оһоһуу сирэ*.

В большей степени перевод выполнен способом калькирования, транскрипции, эквивалентным переводом, добавления лексических единиц, приемов дефиниции.

А.А. Иванов – Кюндэ писал много статей о научной терминологии якутского языка. Он писал “Мы должны зафиксировать термины, принятые самой массой, мы должны ими руководствоваться для установления новых терминов. С появлением литературы будет культивироваться язык. Культурный язык должен быть понятным для трудящихся масс. Для этого необходимо культивировать свои родные слова в значении тех или других научных понятий, необходимо избегать излишней европеизации языка. Бывают возможности подыскать подходящие слова из родного лексикона для выражения научных терминов” [1, с. 271].

Некоторые термины из этого «Словаря» давно и прочно вошли в якутский литературный язык. Например: *административные работники* – *дьаһалта үлэһиттэрэ*; *депутат* – *дьокутаат*; *план* – *былаан*; *право* – *быраап*; *область* – *уобалас* и.т.д. Словарь Кюндэ в отличие от других подобных переводно-инвентаризационных терминологических словарей отличается более или менее удовлетворительным терминографическим исполнением.

Список литературы:

1. Иванов А.А. Кыыһар тунат сырдыга. Дьокуускай, 2000.
2. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М., 1990.
3. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М., 2004.
4. Оконешников Е.И. Лингвистические аспекты терминологии языка саха. Якутск, 2004.
5. Оконешников Е.И. Язык саха: проблемы лексикографии и терминографии. Якутск, 2015.